

For Beginners

Small Talk About News ★☆☆ / 3-minute Reading With Kip ★☆☆

このページのコラムは毎月1・3週目号に掲載します。



ニュースで
雑談

石黒加奈

石黒加奈 (いしぐろ かな)
山梨県生まれ。1990年に渡米、1997年にコロンビア大学比較文学部卒業。著書に『ちょびつき留学英語日記』(ジャパントイムズ刊)他。現在は国内で外資系企業広報勤務。

今回取り上げるのは、女子大学のトランスジェンダー生徒の受け入れについて。お茶の水女子大が、2020年からトランスジェンダーの学生の入学を認めると発表しました。このことについて会社の同僚同士が交わす会話を見てみましょう。

Stephanie: Hey, Yuka, isn't this your school? It says this women's university in Tokyo will start accepting transgender students from 2020.

Yuka: I read about that this morning, and, yes, Ochanomizu University is my alma mater. I feel it is long overdue, but am still quite proud of this decision.

Stephanie: The school issued a statement saying it intends to accept transgender students based on their gender identity.

Yuka: I couldn't agree more. Apparently, schools need to sort out how to deal with restrooms and dressing rooms, but first we need to show the direction we want to go in.

Stephanie: Right. The article also says some junior high schools are introducing genderless uniforms to support sexual minority students.

Yuka: If 1 in 13 people in Japan is estimated to be a member of the LGBT community like that article says, it is never too early to do that in junior high.

Stephanie: Once young students start thinking about their own gender identity, they should be able to dress in a comfortable manner.

Yuka: My junior high school had homemaking classes for girls and woodworking for boys. That didn't make sense to me even 30 years ago.

Stephanie: We are making progress. Slowly, but surely!

ステファニー：ねえ、これユカの学校じゃない。2020年から東京の女子大がトランスジェンダーの学生を受け入れるって。ユカ：うん、今朝、私も読んだ。そう、お茶の水女子大は私の母校。遅い気もするけど、よくやった、という感じもあるわ。ステファニー：大学側は、「自身の性自認に基づき、女子大学で学ぶことを希望する人を受け入れることを決定しました」というステートメントを出したんだって。

ユカ：その通りね。実際には、洗面所とかロッカールームのことなど、詳細をいろいろと詰めていかなければならないだろうけど、まずは大学のスタンスを示さないことにはね。

ステファニー：そうだよ。同じ記事に、一部の中学校では、性的マイノリティーの学生を支援する目的で、性別に関係なく着用できる制服を導入していると書いてある。

ユカ：記事で紹介されているみたいに、もし日本にいる13人に1人がLGBTのメンバーだとしたら、中学からそういう取り組みがあるのはいいよね。

ステファニー：若い生徒たちが自分の性自認を考えたようになった時には、違和感のない服装ができるべきだよ。

ユカ：私の中学校では家庭科は女子、木工は男子、なんていう風に授業が分けられていたんだよ。30年前のことだけど当時から、何かおかしくない、って思った。

ステファニー：前進はしているよ。ゆっくりだけど、確かにね。



使ってみよう!

based on ~

「～に基づいて」という意味のフレーズです。「～を根拠にして」というニュアンスで、based on 20 years of research (20年間にわたる調査に基づいて) や based on a long-term perspective (長期的な視野・視点に立って) といった感じで使います。



3-minute
Reading
With Kip

やさしい英語で

さくさく読解エクササイズ

Kip Cates

キップ・ケイツ
1953年カナダ生まれ。鳥取大学教授。専門分野はグローバル教育と外国語教育。英仏独語をはじめ、日本語、中国語、アラビア語など9つの言語を操る。

今週のKipさんのショートエッセーは、16歳の誕生日を過ぎてすぐに受けた運転免許の試験について。筆記・実技試験ともうまくいったはずなのに、結果はまさかの不合格。その理由は、意外なものでした。

My driving exam: A tale of confidence, shock and prejudice

For North American teenagers, / getting a driver's license / is an important step / in becoming an adult. // Like most of my high school friends, / I took the driving test / soon after my 16th birthday. //

In Japan, / most people go to driving school. // I learned to drive from my mother. // Brave lady! //

The driving test consisted of two parts: / a written test and a practical test. // I was confident / that I'd pass, / since I had studied hard / and had lots of driving practice. //

The written test was easy. // And the practical test went amazingly well! // I drove carefully / and obeyed all the rules. // Aside from one small mistake, / it was a perfect test. // You can imagine my shock / when I

got the result. // I failed! //

Later, / I found out why. // Teenage boys tend to be wild drivers / and cause many traffic accidents. // To counter this, / the driving center failed all boys / on their first test / to shock them / into becoming more careful drivers. // I'd failed / because I was a teenage boy. // It was so unfair! //

Instead of / making me / a more careful driver, / my failure destroyed my confidence. // When I retook the exam later, / I was a nervous wreck. // Somehow, / I managed to pass. //

I've been driving / for 50 years now / with no problem. // But / it still makes me angry / that I failed my first driving test / because of a stereotype! //

【問題】

- Q 1: なぜ筆者は運転免許の試験に落ちたのか。その理由が詳細に述べられている箇所を文中から抜き出しましょう。
Q 2: 見出しに prejudice (偏見) という言葉が使われている理由を、日本語で説明しましょう。

【解答】

- Q 1: the driving center failed all boys on their first test to shock them into becoming more careful drivers
Q 2: 10代の男性というだけの理由で、運転免許の試験に落とされたから

【解説】

- Q 1: 筆記・実技ともに良い出来であった筆者が運転免許の試験に落ちた理由は、第5パラグラフに書かれている。10代の男性は乱暴な運転をする傾向が強く、事故を起こす確率も高い。彼らに注意深いドライバーになってもらうために、試験の

出来不出来にかかわらず最初の1回は必ず不合格にするという方針を運転免許センターがとっていたからだ、とある。
Q 2: 自分が10代の男性であったというだけの理由で不合格にさせられたことを、筆者は「偏見」だと思っている

【読解のポイント】

Q 1の解答にもなっている shock them into becoming ... の shock ~ into ... は「～にショックを与えて…にする」という意味(例: shock him into silence (彼にショックを与えて黙らせる))。このように前置詞の into は「～の中へ」から転じて、何らかの形で〈変化〉を表す文脈で用いることがある。